

Atterrissage à Structure Dense

現法樂聖人

L'être sublime (*ârya*) qui jouit directement du Dharma (*pratyaksha-dharma-sukha*)

證自覺智境

Réalise la sphère de la sagesse de son éveil intérieur (*pratyâtma-gati-jñâna-gocara*) ;

功德轉增勝

Ses qualités deviennent alors grandioses au point

自共無能說

Qu'il est impossible d'en décrire les caractères généraux et particuliers.

現法諸定者

Tous ceux qui sont recueillis dans la perception immédiate du réel (*pratyaksha-dharma-samâhita*)

了達境唯心

Réalisent intuitivement que les objets ne sont qu'esprit (*citta-mâtra*).

得於第七地

Ils accèdent alors à la septième terre

悉皆而轉滅

Où tout se renverse et s'éteint. (*parâvritti* et *nirodha*)

心識之所緣

Les objets de l'esprit et des consciences, (*citta-vijñâna-âlambana*)

一切外境界

Le champ d'expérience de tous les objets extérieurs –

見種種差別

Toutes les différences qu'ils perçoivent

無境但唯心

Ne sont plus des « objets » mais seulement leur esprit.

瓶衣等衆幻

Les vases, les tissus et toutes les apparitions magiques,

一切皆無有

Tout cela n'existe pas :

心變似彼現

Ce sont des modifications de l'esprit qui sont perçues comme ces [objets],

有能取所取

Comme s'il y avait un sujet saisissant et des objets saisis.

譬如星月等

De même que les étoiles et la lune

依須彌運行

S'appuient sur le [mont] Meru pour accomplir leur révolution

諸識亦復然

De même les consciences

恒依賴耶轉

Évoluent toujours à partir de l'*âlāya* (ou : *conscience fondamentale*).

賴耶即密嚴

L'*âlāya* est [l'univers de] la Structure Dense (ou : des Secrets Ornaments – *Ghanavyûha*)

妙體本清淨

Dont la « substance merveilleuse » est fondamentalement très pure :

無心亦無覺

Il ne s'y trouve ni esprit ni conscience ;

光潔如真金

Tout y a le pur éclat de l'or.

不可得分別

Impossible de s'en faire une idée (*vikalpa*) :

性與分別離

Son essence est étrangère à toute idée fictive ;

體實是圓成

Sa substance et sa réalité : la nature parfaitement établie (*parinishpanna-svabhâva*),

瑜伽者當見

Comme les yogis le verront.

意識緣於境

Le mental (*manas*) et les consciences ont pour causes (*pratyaya*) les objets (*visaya*)

但縛於愚夫

Qui n'enchaînent que les sots (*bâla*).

聖見悉清淨

La vue [des êtres] sublimes est toute pureté (*parishuddha*) (ou/et : claire lumière, *prabhâsvara*)

猶如陽焰等

Comme si tout n'était que mirages (*marîci*)...

Extrait du *Miyanjing / Ghanavyûha-sûtra*

Taishô n° 682, vol. 16, p. 776 a

(premier jet de traduction, mai 06)